



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 19 June 1997 — No. 121**

**President of the National Assembly:  
Mr. Jean-Pierre Charbonneau**

---

**QUÉBEC**





The Assembly was called to order at 10.03 o'clock a.m.



Moment of reflection

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Introduction of Bills**

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

226 An Act respecting Ville de Varennes X This Bill may be introduced in the Assembly and it may receive final passage before the twenty-third day of June 1997, except as Standing Order 22 may otherwise provide.  
(Sessional Paper No. 1063-970619)

Mr. Beaulne (Marguerite-D'Youville) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 226, An Act respecting Ville de Varennes.

This motion was carried.

On motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, Private Bill 226 was referred for

consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain, of which the Minister of Municipal Affairs shall be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

### **Presenting Papers**

Mr. Trudel, Minister of Municipal Affairs, tabled the following:

The annual report of the Commission municipale du Québec for the fiscal year ended 31 March 1997.

(Sessional Paper No. 1064-970619)

---

Mr. Bertrand, Minister for Revenue, tabled the following:

The activities report issued following the comparing, combining or matching of the Ministère du Revenu information files, along with a notice by the Commission d'accès à l'information.

(Sessional Paper No. 1065-970619)

The assessment, as at 31 March 1997, of the action plan regarding the fight against tax evasion by the Ministère du Revenu.

(Sessional Paper No. 1066-970619)

---

Mr. Bégin, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Commission de la santé et de la sécurité du travail concerning the application of the *Crime Victims Compensation Act* and the *Act to promote good citizenship*, for 1996.

(Sessional Paper No. 1067-970619)

**19 June 1997**

---

Mr. Bélanger, Government House Leader, on behalf of Mr. Rioux, Minister of Labour, tabled the following:

The annual report, with a statistical appendix, of the Commission de la santé et de la sécurité du travail, for the fiscal year ended 31 December 1996.

(Sessional Paper No. 1068-970619)

---

Mr. President tabled the following Decisions from the Office of the National Assembly, dated 19 June 1997:

- X Decision 851 concerning the regulation concerning the reallocation of estimates of programmes 1 and 3 in programme 2 of the budget for the 1996-97 fiscal year (Règlement concernant les virements de crédits des programmes 1 et 3 au programme 2 du budget de l'exercice financier 1996-1997);
- X Decision 854 concerning the regulation to amend the regulation on the purchasing and renting of goods and the renting of services (Règlement modifiant le Règlement sur l'achat et le louage de biens et le louage de services);
- X Decision 855 concerning the regulation to amend the regulation respecting casual positions or offices and their occupants in the National Assembly (Règlement modifiant le Règlement sur les emplois ou fonctions d'un caractère occasionnel et leurs titulaires à l'Assemblée nationale);
- X Decision 856 concerning the regulation respecting temporary measures with regard to severance pays and compensation measures applicable to certain casual restaurant employees (Règlement concernant les mesures temporaires d'indemnisation des départs et les mesures compensatoires applicables à certains employés occasionnels des restaurants).

(Sessional Paper No. 1069-970619)

### **Presenting Reports from Committees**

**19 June 1997**

---

Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton) tabled the following:

The reports from the Committee on Planning and the Public Domain, which met on 18 June 1997 to hear the interested parties with respect to the following Private Bills and to examine these Bills clause-by-clause:

244 An Act respecting Ville de Lac-Mégantic – Reported without amendment.  
(Sessional Paper No. 1070-970619)

The report was concurred in.

257 An Act respecting Ville de Repentigny – Reported with an amendment.  
(Sessional Paper No. 1071-970619)

The report was concurred in.

---

Mrs. Blackburn (Chicoutimi) tabled the following:

A report from the Committee on Education, which met on 13, 16 and 18 June 1997 for clause-by-clause consideration of the following Bill:

109 An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions – Reported with certain amendments.  
(Sessional Paper No. 1072-970619)

### **Presenting Petitions**

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62, 63 and 64, Mr. Gaulin (Taschereau) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the establishment of a national petition bank and signed by 75 citizens from the riding of Taschereau.

**19 June 1997**

---

(Sessional Paper No. 1073-970619)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Marsan (Robert-Baldwin) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the holding of an employment competition at the Ministère de la Sécurité du revenu and signed by 24 temporary workers from the CTQ of Montréal-Nord.

(Sessional Paper No. 1074-970619)

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 62 to 64, Mr. Blais (Masson) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining of the choice between full-time and half-time kindergarten and signed by 1113 petitioners, 1013 of whom are from the riding of Joliette and 100 from the riding of L=Assomption.

(Sessional Paper No. 1075-970619)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Rochon, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

A table, dated 27 May 1997, indicating the number of users waiting to undergo surgery at Sainte-Justine Hospital in Montréal.

(Sessional Paper No. 1076-970619)

**19 June 1997**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Gagnon-Tremblay (Saint-François) tabled the following:

A table indicating the insurance plan available to pensioners of the SSQ, Mutuelle d=assurance-groupe.

(Sessional Paper No. 1077-970619)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Vallières (Richmond) tabled the following:

An exchange of correspondence, dated 5 and 11 June 1997, between Mr. Guy Chevrete, Minister responsible for Regional Development, and Mrs. Louise Harel, Minister of State for Employment and Solidarity, concerning the Politique active sur le marché du travail (PAMT) (Active policy regarding the labour market).

(Sessional Paper No. 1078-970619)

### **Motions Without Notice**

Mr. Jolivet, Chief Government Whip, together with Mr. Farrah, Chief Opposition Whip, moved:

THAT the National Assembly mark the retirement of certain employees of the National Assembly, more specifically that of two persons who served the Members for close to thirty years, namely Mrs. Rosanne Dumont and Mrs. Marcelle Coulombe.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.



**19 June 1997**

---

Mr. Johnson, Leader of the Official Opposition, moved:

THAT the Assembly congratulate Mrs. Katia Gagnon for her accession to the presidency of the Press Gallery, thus becoming the first woman to be elected to that position.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Bélanger, Government House Leader, convened the following Committee:

- X the Committee on Public Finance, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to Private Bill 253, An Act respecting the Association de villégiature du Mont Sainte-Anne.

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mr. Perreault, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 114, An Act to amend the Fire Prevention Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 114 was passed.

**19 June 1997**

---

---

Mr. Perreault, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 136, An Act to amend the Act respecting police organization and the Police Act as regards police ethics.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 136 was passed.

*Passage in Principle*

Mr. Bégin, Minister of Justice, moved, —That Bill 151, An Act to amend the Courts of Justice Act, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried on division and Bill 151 was accordingly passed in principle.

Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, moved that Bill 151 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Institutions.

This motion was carried on division.

**Private Bills**

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 237 and 268, Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, on behalf of Mr. Saint-André (L'Assomption), moved the passage in principle of Private Bill 257, An Act respecting Ville de Repentigny.

The motion was carried, and Private Bill 257 was accordingly passed in principle.

**19 June 1997**

---

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22, Mrs. Caron, Deputy Government House Leader, on behalf of Mr. Saint-André (L'Assomption), moved the passage of Private Bill 257, An Act respecting Ville de Repentigny.

The motion was carried, and Private Bill 257 was accordingly passed.

*Passage in Principle*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 268, Mr. Mulcair (Chomedey), on behalf of Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), moved the passage in principle of Private Bill 244, An Act respecting Ville de Lac-Mégantic.

The motion was carried, and Private Bill 244 was accordingly passed in principle.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 22 and section 35 of the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills, Mr. Mulcair (Chomedey), on behalf of Mrs. Bélanger (Mégantic-Compton), moved the passage of Private Bill 244, An Act respecting Ville de Lac-Mégantic.

The motion was carried, and Private Bill 244 was accordingly passed.

**Government Bills**

*Passage*

**19 June 1997**

---

Mrs. Marois, Minister of Education and Minister responsible for Family Policy, moved the passage of Bill 144, An Act respecting family benefits.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 144 was passed.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

#### *Report Stage*

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 145, An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care.

The report was concurred in on division.

#### *Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Marois, Minister of Education and Minister responsible for Family Policy, moved the passage of Bill 145, An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 145 was passed.

#### *Report Stage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 252 and 253, the Assembly took into

**19 June 1997**

---

consideration the report from the Committee on Education on its clause-by-clause consideration of Bill 109, An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions.

The report was concurred in.

*Passage*

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mrs. Marois, Minister of Education, moved the passage of Bill 109, An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 152 in Appendix)

Yeas: **100**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 109 was passed.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Paradis, Official Opposition House Leader, tabled the following:

A statement on the situation regarding the surgery waiting list at Sainte-Justine Hospital in Montréal between 15 November 1994 and 27 May 1997.

(Sessional Paper No. 1079-970619)

**19 June 1997**

---

At 2.28 o'clock p.m., on the motion by Mr. Bélanger, Government House Leader, the Assembly adjourned until Tuesday, 21 October 1997, at 10.00 o'clock a.m.

---

**ROYAL ASSENT**

On Thursday, 19 June 1997, at 4.05 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of the President of the National Assembly, of Mr. Paquin (Saint-Jean), the Delegate of the Prime Minister, of Mr. Kelley (Jacques-Cartier), the Delegate of the Leader of the Official Opposition, of Mr. Duchesne, Secretary General, of Mr. Laliberté, Secretary Assistant of the National Assembly, and of Mr. Bédard, Director of the Secretariat of the Assembly, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 55 An Act to amend the Act respecting the Ministère des Transports and the Highway Safety Code;
- 63 An Act respecting mixed enterprise companies in the municipal sector (*modified title*);
- 65 An Act to institute, under the Code of Civil Procedure, pre-hearing mediation in family law cases and to amend other provisions of the Code;
- 89 An Act respecting the implementation of the Act respecting administrative justice ;
- 92 An Act respecting the Commission de développement de la métropole (*modified title*);
- 96 An Act to amend the Act respecting labour standards as regards the duration of a

regular work week;

107 An Act to amend the Act respecting the Ministère des Transports;

109 An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions;

114 An Act to amend the Fire Prevention Act;

122 An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions;

123 An Act to amend various legislative provisions of the pension plans in the public and parapublic sectors;

125 An Act to amend various legislation in order to prevent crime and ensure public security;

136 An Act to amend the Act respecting police organization and the Police Act as regards police ethics;

137 An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs;

138 An Act to amend the Act respecting lotteries, publicity contests and amusement machines;

141 An Act respecting the Agence de l'efficacité énergétique;

143 An Act to amend the Act respecting the conservation and development of wildlife;

144 An Act respecting family benefits;

145 An Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and amending the Act respecting child day care;

148 An Act to amend the Act respecting the Agence métropolitaine de transport;

152 An Act respecting the reconstruction and redevelopment of areas affected by the torrential rains of 19 and 20 July 1996 in the Saguenay–Lac-Saint-Jean region;

- 194 An Act respecting the disclosure of the compensation received by the executive officers of certain legal persons;
- 196 An Act to amend the Act to establish the Fonds de solidarité des travailleurs du Québec (F.T.Q.);
- 202 An Act respecting Ville de Victoriaville;
- 203 An Act respecting Canadian Italian Trust;
- 207 An Act respecting Municipalité d=Hébertville;
- 210 An Act respecting Ville d=Anjou;
- 216 An Act to amend the charter of the city of Montréal;
- 225 An Act respecting Ville d=Otterburn Park;
- 232 An Act respecting Ville de Trois-Rivières;
- 239 An Act respecting Ville de Gatineau;
- 242 An Act respecting Municipalité régionale de comté d=Antoine-Labelle, the Régie intermunicipale des déchets de la Rouge and the Régie intermunicipale des déchets de la Lièvre;
- 244 An Act respecting Ville de Lac-Mégantic;
- 245 An Act respecting Municipalité de Pintendre;
- 251 An Act respecting the Régie intermunicipale de gestion des déchets sur l=Île de Montréal;
- 252 An Act respecting Ville de Beauceville;
- 254 An Act respecting Trust Bonaventure inc.;
- 257 An Act respecting Ville de Repentigny.



**19 June 1997**

---

**JEAN-PIERRE CHARBONNEAU**

*President*

19 June 1997

---

## APPENDIX

### Recorded Divisions

On the motion by Mrs. Marois, Minister of Education, for the passage of Bill 109, An Act to amend the Education Act, the Act respecting school elections and other legislative provisions:

(Division No. 152)

### YEAS - 100

Barbeau	Boulerice	Gautrin	Maciocia
Baril	Bourbeau	Gauvin	MacMillan
(Arthabaska)	Brien	Gendron	Malavoy
Baril	Brouillet	Houda-Pepin	Marois
(Berthier)	Campeau	Johnson	Marsan
Beaudet	Caron	Jolivet	Ménard
Beaudoin	Charest	Julien	Middlemiss
Beaulne	Cherry	Jutras	Morin
Bégin	Chevrette	Kelley	(Dubuc)
Bélanger	Ciaccia	Kieffer	Mulcair
(Anjou)	Cliche	Lachance	Ouimet
Bélanger	Copeman	Landry	Papineau
(Mégantic-Compton)	Côté	(Bonaventure)	Paquin
Benoit	Cusano	Landry	Paradis
Bertrand	Delisle	(Verchères)	Paré
(Charlevoix)	Désilets	Laporte	Parent
Bertrand	Dion	Laprise	Payne
(Portneuf)	Dionne-Marsolais	Laurin	Pelletier
Bissonnet	Dumont	Leblanc	Perreault
Blackburn	Facal	Leduc	Pinard
Blais	Farrah	Lefebvre	Poulin
Boisclair	Fournier	Léger	Rioux
Bordeleau	Gagnon	Lelièvre	Rivard
Bouchard	Gagnon-Tremblay	Léonard	Robert
Boucher	Gaulin	Létourneau	Rochon

**19 June 1997**

---

Saint-André  
Simard  
(*La Prairie*)

Simard  
(*Richelieu*)  
Sirros

Trudel  
Vaive  
Vallières

Vermette  
Williams

**NAYS - 0**

**ABSTENTIONS - 0**